

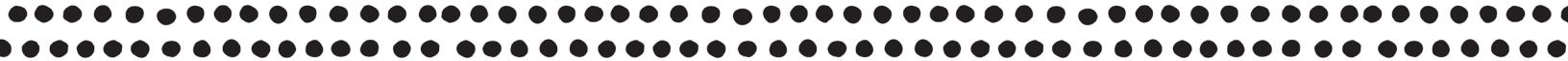


**5<sup>E</sup> ÉDITION : 29 AVRIL 2021**

Partageons la poésie !

Cet événement est présenté par

**LA POÉSIE  
PARTOUT**



# Présentation

j'ai récité la leçon / par cœur / enfilé d'autres peaux

- Kateri Lemmens

La cinquième édition de la *Journée du poème à porter* s'allie avec l'arrivée du printemps dans l'espoir de vivifier, régénérer, stimuler. À la suite d'une année pandémique particulièrement difficile, la nécessité d'une communauté créative est d'autant plus criante. Face à l'adversité, l'art est un vecteur de résilience, de réconfort et de solidarité. La poésie participe d'une force de positionnement, d'un appel à l'action qui défend et revigore le vivant en chacun.e de nous. C'est dans cet esprit que nous souhaitons valoriser son accessibilité et sa circulation.

Dans ce Livret, vous découvrirez 10 poèmes qui témoignent de soulèvements et de résistances, d'indisciplines et de courages, de renversements et de possibilités. Chacun aborde à sa façon ce que nous portons - sur nous, en nous, avec nous - ou ce qui nous porte. Écrits spécialement pour l'occasion, ces textes sont signés par 10 autrices et auteurs de différentes régions du Québec et de l'Acadie, ayant fait paraître un livre récemment. Vous en trouverez des extraits traduits en anglais, en espagnol, en portugais ainsi qu'en trois langues autochtones : wolastoqey (malécite), kanien'kéha (mohawk) et atikamekw.

Vous pouvez imprimer ou transcrire le poème de votre choix et le porter ou le partager comme vous voulez. Quelques suggestions se trouvent d'ailleurs à la prochaine page. Si d'autres idées vous viennent en tête, vous pouvez bien sûr les réaliser. Et si vous avez envie de raconter ou de montrer votre expérience, utilisez le mot-clic #poèmeàporter.

L'équipe de la *Journée du poème à porter* 2021 remercie le Conseil des arts et des lettres du Québec, le Conseil des arts du Canada, ainsi que de la Caisse Desjardins de la culture pour leur soutien financier. Merci à nos partenaires : l'Association des libraires du Québec et le Prix des libraires, Littérature québécoise mobile et Kwahiatonhk! Salon du livre des Premières Nations. Nous remercions également Beesum Communications, Bibliothèques de Montréal, l'Association des bibliothèques publiques du Québec, Atwater Poetry Project et The League of Canadian Poets pour leur collaboration.

Merci enfin à vous qui partagerez des poèmes le 29 avril 2021.

La poésie nous accompagne, la poésie nous accompagnera.

L'équipe de la *Journée du poème à porter* 2021



# Comment participer?

Voici quelques idées pour disséminer la poésie le 29 avril 2021.

Il est possible de partager les poèmes de ce livret (ou encore ceux que vous écrirez pour l'occasion) de bien des façons.

## **Choisissez le poème que vous préférez, puis...**

- Imprimez ou transcrivez-le pour le porter ou le partager
- Affichez-le chez vous, à votre fenêtre ou votre balcon
- Insérez-le dans la boîte aux lettres de votre voisin·e
- Accrochez-le sur votre vélo, votre sac, vos vêtements
- Découpez les citations à porter en différentes langues

## **À partir de votre ordinateur ou de votre téléphone :**

- Envoyez un poème à vos collègues ou à votre famille
- Ajoutez-le à la fin de vos courriels ou à votre messagerie
- Faites-en votre photographie de profil ou de couverture
- Partagez-le sur les réseaux sociaux : #poèmeàporter

## **Vous voulez faire une activité en famille ou au travail?**

- Récitez un poème au début d'une réunion en télé-travail
- Inspirez-vous des poèmes pour faire un bricolage ou un dessin
- Lisez les poèmes à voix haute à tour de rôle et discutez-en
- Offrez un poème à vos collègues ou sur votre lieu de travail

## **Vous voulez faire (seul ou en groupe) un exercice d'écriture?**

- Vous pouvez continuer un poème ou lui répondre par un autre poème
- Écrivez un texte à partir du premier ou du dernier vers d'un poème
- Remplacez les noms, les pronoms, les verbes ou les adjectifs d'un texte
- Écrivez à partir d'une liste de ce que l'on peut porter (sur soi, en soi, avec soi)
- Utilisez des synonymes de « porter » : contenir, déployer, revêtir, trimballer, etc.
- Décrivez les souvenirs associés à vos vêtements ou « habillez » vos émotions

Vous avez d'autres idées? Mettez-les en pratique.

Cet événement appartient à ceux et celles qui y participent.

CINQUIÈME ÉDITION : 29 AVRIL 2021

*Poèmes de*

M. K. Blais

Andréane Frenette-Vallières

Christian Girard

Symon Henry

Lorrie Jean-Louis

Tania Langlais

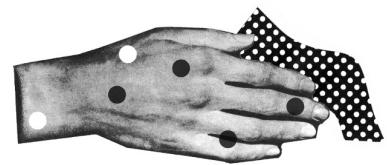
Shayne Michael

Greg Santos

Émilie Turmel

Louise Warren

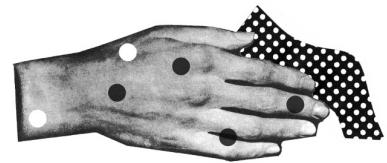




# M. K. Blais

nous habitons une fenêtre sans maison ni reflet  
pour coucher le soleil tu me crèves les deux yeux  
sur la buée j'écris notre histoire du bout de l'index  
toujours le creux du ventre nous rappelle à l'ordre  
selon un horaire fixe il faut le vider puis le remplir  
de bêtes en morceaux qui hier encore s'ébattaient  
nous les emportons jusqu'au bout de la poussière  
et jusqu'à l'ossement qu'on déterre par accident

M. K. Blais vit à Sherbrooke où il enseigne la littérature au collégial. Il a fait paraître au Quartanier les recueils de poèmes *Tabloïd* (2015) et *Ornithologie* (2020).

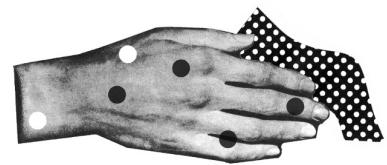


# Andréane Frenette-Vallières

Nous avions choisi, d'entre toutes  
les promenades, celle, tracée  
par des glaçons de sel  
en une descente de grelots  
dans les lointeurs des bleues gelées

si  
le froid  
nous définit - c'est  
parce que tu ressembles aux pluviers  
à la gaité infatigable -  
  
c'est parce qu'il scintille.

Andréane Frenette-Vallières est l'autrice de deux recueils de poésie parus au Noroît : *Juillet, le Nord* (2019, prix Félix-Leclerc) et *Sestrales* (2020, finaliste au Prix des libraires).



# Christian Girard

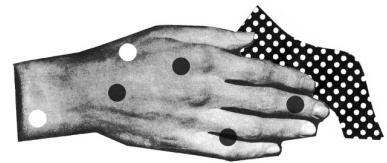
Je me sens sale  
comme le mois de mars  
en plein cœur du centre-ville.

Les autos m'encombrent  
et m'éclaboussent,  
pendant que je cherche  
un peu de ciel au fond de moi.

Il fait froid

et j'ai les os lourds  
comme une attente.

Christian Girard vit à Québec. Il a publié deux recueils de poésie, *Scrapitude* (Moult Éditions, 2011) et *Le temps qu'il fait* (L'Oie de Cravan, 2020, finaliste au Prix des libraires).



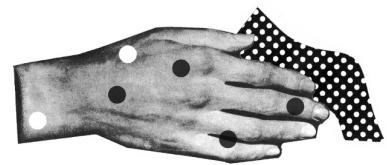
# Symon Henry

j'aime ces mots : migratoire, kinky, métis·se,  
trans, amoureux·se, neurodivergent·e, anarchiste  
relationnel·le, queer, fabuleux·se, femme normal·e

ma couenne chantonne joyeusement  
un hymne  
à la cautérisation  
d'un soulèvement volontaire de mes hanches  
j'oublie le temps chronométrique les formules  
reste la marque      le tiroir s'ouvre  
se referme      ce n'est pas mon ordre du jour  
je n'ai pas dit oui  
j'ai oublié heure date température jour mots  
actes les tiroirs engendrent des essaims

répéterai jusqu'à m'en convaincre :  
je      suis      valide

Læ Symon Henry est un·e animal·e aquatique nocturne s'ébaubissant au contact des pensées complexes, des réalités fluides et des genres incertains. Ielle se transdisciplinarise principalement de musiques de concert, d'arts visuels et de poésies.



# Lorrie Jean-Louis

Le soleil est entré  
m'a poussée dehors  
je suis en pèlerinage

mes bourses vides  
ma destination  
inconnue

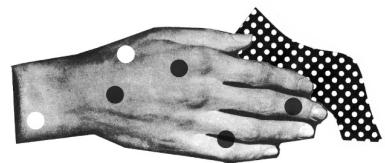
je n'ai que  
la nourriture des oiseaux  
pour marcher

je ne sais plus  
quoi prier

pourtant  
il me vient un chant

une cathédrale d'espoir

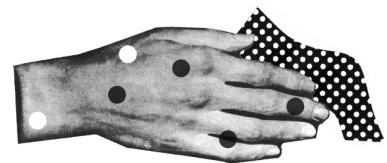
Née à Montréal, Lorrie Jean-Louis a étudié en bibliothéconomie et en littérature. *La femme cent couleurs* (Mémoire d'encrier, 2020, finaliste au Prix des libraires) est son premier livre.



# Tania Langlais

prendras-tu mon mal ma reddition  
je suis un chant ne m'accuse pas  
cette quinte entêtée  
je te porte en moi  
comme la ferveur immense des adieux  
presque trop calmes trop nus  
ça n'a rien d'une fin :  
ce n'est pas la première fois  
qu'on meurt tous les deux

Tania Langlais habite en Outaouais. Elle a obtenu le Émile-Nelligan pour son premier livre. Son plus récent recueil, *Pendant que Perceval tombait* (Les Herbes rouges, 2020), est finaliste au Prix des libraires.

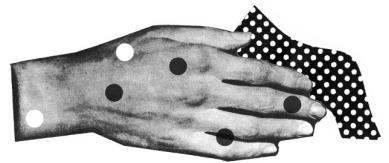


# Shayne Michael

Je ne suis jamais assez bien habillé.  
Je suis là à chacun de tes désirs bestiaux  
pour que tu arraches une couche à mon corps gai.  
Tu me fais l'amour un peu comme deux bêtes  
qui s'affrontent pour flatter le cœur d'une femelle.

Cœur de cuir  
décore mon sang d'amertume  
avec une odeur de cicatrice fraîche  
pour t'empêcher de vandaliser ma nudité.

Shayne Michael n'est pas à moitié Malécite ni à moitié Acadien. Il n'est la moitié de rien. *Fif et sauvage* (Perce-neige, 2020) est son premier recueil de poésie.



# Greg Santos

Dear Reader,

Carry me on your tongue's tip,  
so my words dance a fiery flamenco.

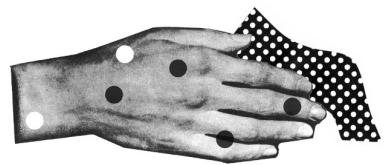
Without you, I am mere lines,  
bird scratches, ideas on a page.

Transform me into a graceful apsara in the clouds,  
or into a loss and longing-filled fado.

Without you, I am a bodhi tree lacking  
its sacred heart-shaped leaves.

Carry me with you, chanting and swaying,  
taking flight together, reader and poem.

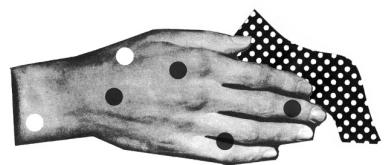
Greg Santos is a poet, editor, and educator. He is the author of *Ghost Face* (DC Books, 2020). He lives in Montreal with his family.



# Émilie Turmel

aucun des noms que je porte  
ne me rattache aux femmes  
qui m'ont portée  
à mon tour j'aimerais  
te nommer sans te ravir  
ni au passé ni aux possibles  
je cherche des sons  
si souples et si légers  
qu'ils prendront les couleurs  
de tes ailes

Émilie Turmel est l'autrice de deux recueils parus en 2018 et 2020 chez Poètes de brousse : *Casse-gueules* (finaliste au prix Émile-Nelligan, récipiendaire du prix René-Leynaud) et *Vanités*.



# Louise Warren

vêtements vides  
plénitude déposée  
à l'arrêt

froissement éteint  
encore chaud

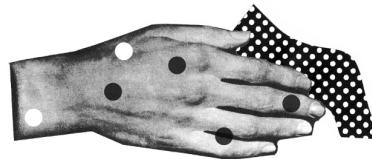
arpenter l'immobile  
un peu de soi

scintillent les ombres

Poète et essayiste, Louise Warren poursuit une réflexion sur les arts et la création dans une suite d'essais. Elle participe régulièrement à des événements internationaux.

# Citations à porter

En français et en anglais



journée  
du poème  
à  
porter

nous habitons une fenêtre sans maison ni reflet

- M. K. Blais

Traduction en anglais par Simon Brown

we live inside a window no home no reflection

- M. K. Blais

tu ressembles aux pluviers

à la gaité infatigable

- Andréane Frenette-Vallières

you're like the plovers

tirelessly cheerful

- Andréane Frenette-Vallières

je cherche un peu de ciel au fond de moi

- Christian Girard

deep within me, I'm looking for a little bit of sky

- Christian Girard

répéterai jusqu'à m'en convaincre :

je        suis        valide

- Symon Henry

saying it over and over until I'm convinced:

I        am        valid

- Symon Henry

il me vient un chant

une cathédrale d'espoir

- Lorrie Jean-Louis

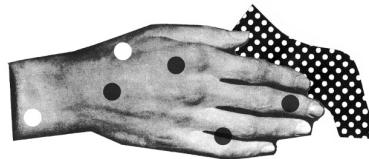
it comes to me, a song

a cathedral of hope

- Lorrie Jean-Louis

# Citations à porter

En français et en anglais



journée  
du poème  
à  
porter

je te porte en moi  
comme la ferveur immense des adieux  
- Tania Langlais

Traduction en anglais par Simon Brown

I carry you within me  
like the vast fervour of partings  
- Tania Langlais

.....  
Je ne suis jamais assez bien habillé.  
- Shayne Michael

I'm never dressed nice enough.  
- Shayne Michael

.....  
Sans toi, je ne suis que quelques lignes,  
des griffures d'oiseaux, des idées sur une page.  
- Greg Santos

Without you, I am mere lines,  
bird scratches, ideas on a page.  
- Greg Santos

.....  
aucun des noms que je porte  
ne me rattache aux femmes  
qui m'ont portée  
- Émilie Turmel

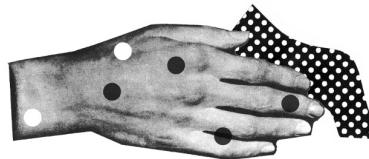
none of the names I carry  
ties me to the women  
who carried me  
- Émilie Turmel

.....  
vêtements vides  
plénitude déposée  
à l'arrêt  
- Louise Warren

garments empty  
fullness laid down  
at rest  
- Louise Warren

# Citations à porter

En espagnol et en portugais



journée  
du poème  
à porter

Traduction en espagnol par Flavia Garcia

habitamos una ventana sin casa ni reflejo

- M. K. Blais

Traduction en portuguais par Martha Tremblay-Vilão

moramos dentro de uma janela sem casa nem reflexo

- M. K. Blais

te pareces a los chorlitos  
de alegría incansable

- Andréane Frenette-Vallières

você me lembra as tarambolas  
de alegria incansável

- Andréane Frenette-Vallières

busco algo de cielo dentro mío

- Christian Girard

procuro para dentro de mim um pouco de céu

- Christian Girard

repetiré hasta convencerme:

soy válido

- Symon Henry

eu vou repetir até convencer-me:

eu sou válido

- Symon Henry

acude un canto  
una catedral de esperanza

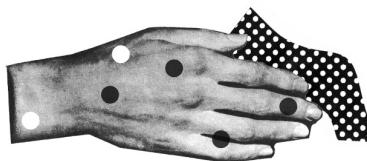
- Lorrie Jean-Louis

veio-me um canto  
uma catedral de esperança

- Lorrie Jean-Louis

# Citations à porter

En espagnol et en portugais



journée  
du poème  
à porter

Traduction en espagnol par Flavia Garcia

te llevo en mí  
como el fervor inmenso de los adioses  
- Tania Langlais

Traduction en portuguais par Martha Tremblay-Vilão

eu te levo em mim  
como o fervor imenso do adeus  
- Tania Langlais

Jamás estoy lo suficientemente bien vestido.  
- Shayne Michael

Nunca estou suficientemente bem vestido.  
- Shayne Michael

Sin ti, soy solo líneas,  
rasguños de pájaros, ideas sobre la página.  
- Greg Santos

Sem você, sou apenas meras linhas,  
riscos de pássaros, ideias no papel.  
- Greg Santos

ninguno de mis nombres  
me une a las mujeres  
que me han sostenido  
- Émilie Turmel

nenhum dos nomes que me deram  
me une às mulheres  
que me carregaram  
- Émilie Turmel

ropa vacía  
plenitud entregada  
en la parada  
- Louise Warren

roupas vazias  
plenitude depositada  
parada  
- Louise Warren

# Citations à porter

En atikamekw et en wolastoqey

Traduction en atikamekw par Nicole Petiquay

nama takon e rewactek mikiwamik ka ici  
tacikeiak

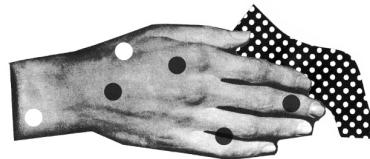
- M. K. Blais

mia sa e icinakosiin pirecic  
aka wiskatc ka aiekositc  
- Andréane Frenette-Vallières

ni nantonen memantcic wasko atamik niwiak  
- Christian Girard

mocak ni ka itan :  
ni mirosin  
- Symon Henry

ni peten nikamowin  
ni mikowin micta aimihemikiwam  
- Lorrie Jean-Louis



journée  
du poème  
à  
porter

Traduction en wolastoqey (malécite) par Allan Tremblay

nwikultipon lamiw possiyanteskik mate nik kosona  
pokotahqawahak

- M. K. Blais

onsa kiluwaw milikihtit sipsisok  
sasokiw ote 'kulitahasultipa  
- Andréane Frenette-Vallières

wahte lamiw hokek, ntoli kiluwahtun kekesk musikisa  
- Christian Girard

ntatoli tehç minuwihiomon tokiw pehkitahatoman:  
qinte-te nil  
- Symon Henry

npeciyamkun, lintuwakon  
kci-imiyewikuwam 'ci pawatasik  
- Lorrie Jean-Louis

# Citations à porter

En atikamekw et en wolastoqey

Traduction en atikamekw par Nicole Petiquay

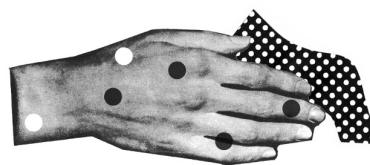
ni pimiwotan miro  
pimatisiwin nac asko poneritcikewinik  
- Tania Langlais

Nama wiskat ni tapi wespison.  
- Shayne Michael

Aka e tacikein kir, apicacin ka iteritakosian  
mitowi e nameckak apicic kekocic.  
- Greg Santos

nama otcí peikw niticinakosowin itemakan irikik  
ka ki miworiskik iskwewok  
- Émilie Turmel

aka e takok wikasi  
actew kackeritamowin  
ite e ici nokinaniwok  
- Louise Warren



journée  
du poème  
à porter

Traduction en wolastoqey (malécite) par Allan Tremblay

kpomiphul lamiw hokek  
tahalu wisokokimqil cepiyewikonol  
- Tania Langlais

Mate sesomiw tepi seskinaqsiw.  
- Shayne Michael

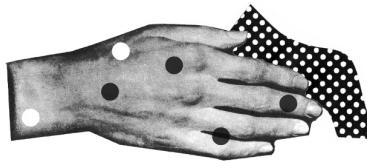
Skat kil wiciw, tehpu nil elapektekil,  
sipseyal elapenasikil, litahasuwakonol elektek.  
- Greg Santos

mate wisuwonol pemiptu  
witapektewiyil wiciw ehpicik  
kisi pomiphihtit  
- Émilie Turmel

loqtewakonol mate tuhpewiyil  
pessonpek lossinewiw  
atolahsimuwiw  
- Louise Warren

# Citations à porter

En kanien'kéha



journée  
du poème  
à  
porter

Traduction en kanien'kéha (mohawk) par Karonhí:io Delaronde

iah teionkwanónhsote tánon iah teionkwatatkèn:tsherare tsi onastónhkawakon tewanákere

- M. K. Blais

---

tsi ní:ioht ne o'nehsí:io tsi nisarihò:ten

tió:konte sátewe

- Andréane Frenette-Vallières

---

í:non ne kià:takon, kék:saks niiorihwà:a ne karonhiá:te

- Christian Girard

---

tentkathna'netárion tsi niió:re tenkatate'nikonhrakén:ni :

íkstha

- Symon Henry

---

ake'nikòn:rakon watéta'as, skarén:na

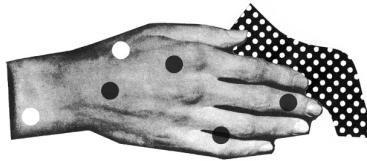
tsi ionterennaintahkhwa'kó:wa niiawè:ta ioahrhá:rats

- Lorrie Jean-Louis

---

# Citations à porter

En kanien'kéha



journée  
du poème  
à  
porter

Traduction en kanien'kéha (mohawk) par Karonhí:io Delaronde

tho ní:tsi katathá:wi tsi ní:ioht  
ne é:so kakontsheráhrhon néne thia'teiononhnhò:tens

- Tania Langlais

lah nonwén:ton thia'tekaié:ri tsi niioiánere tsi ní:tsi wakathserón:ni.

- Shayne Michael

Tóka' iah tehsia'tarátie, nek iohaténion, nek otsi'tèn:a io'erarónnion,  
nek iote'nikonhrarónnion ora'wistà:ke nikia'tò:ten.

- Greg Santos

iah énska ne tsi niká:ien kahsenna'shòn:a khá:wi  
tha'teionkwà:nerenks néne tsi niká:ien tsonathonwí:sen ionkhá:wine

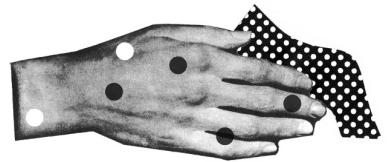
- Émilie Turmel

iah thé:nen tétewa ahkwenniakónhson  
ón:rate tsi nikanà:non  
ontoríshen  
- Louise Warren

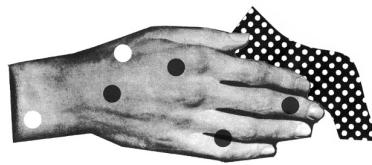
# Votre poème à porter

Utilisez cette page pour écrire un texte à votre tour.  
Partagez-le avec le mot-clic #poèmeàporter.

journée  
du poème  
à  
porter



# Remerciements



journée  
du poème  
à porter

## À NOS PARTENAIRES



Conseil  
des arts  
et des lettres  
du Québec



Conseil des arts  
du Canada

Canada Council  
for the Arts

caisse de  
la culture  
Desjardins



Merci également à Beesum Communications, Bibliothèques de Montréal, l'Association des bibliothèques publiques du Québec, Atwater Poetry Project et The League of Canadian Poets.

Ce livret a été réalisé par *La poésie partout*  
[www.poemeaporter.com](http://www.poemeaporter.com)

Codirection et coordination : Jonathan Lamy

Codirection et production : Mimi Haddam

Signature visuelle : Marie-Douce St-Jacques

Mise en page et site web : Marianne Verville

Collaboratrices et collaborateurs : Mathilde Grenier, Farid Kassouf, Rachel McCrum, Joël Pourbaix, Mathilde Senécal et Yan St-Onge

Traductions : Simon Brown, Karonhí:io Delaronde, Flavia Garcia, Nicole Petiquay, Allan Tremblay et Martha Tremblay-Vilão